

KUNST MERAN

im Haus der Sparkasse

MERANO ARTE

edificio Cassa di Risparmio

Pressemitteilung

THE POETRY OF TRANSLATION

13.11.2021 – 13.02.2022

Kuratiert von Judith Waldmann

*„[...] what I consider to be one of the most important arts of the future:
the art of translation.“*

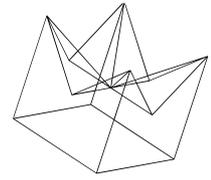
Édouard Glissant (1928-2011)

Schriftsteller, Dichter und Philosoph

Diesen Herbst geht Kunst Meran Merano Arte dem spannungsreichen Phänomen der Übersetzung auf die Spur. Die Gruppenausstellung, an der über 30 bedeutsame nationale und internationale Künstler*innen über 70 Arbeiten präsentieren, beleuchtet den Prozess der Übersetzung aus neuartigen Perspektiven. Einschlägige Werke der folgenden Teilnehmer*innen werden erstmalig miteinander in Verbindung gesetzt: **Annika Kahrs, Anri Sala, Babi Badalov, Ben Vautier, Carla Accardi, Cerith Wyn Evans, Christine Sun Kim und Thomas Mader, Ettore Favini, Elisabetta Gut, Franz Pichler, Irma Blank, Jorinde Voigt, Kader Attia, Katja Aufleger, Ketty La Rocca, Kinkaleri, Lawrence Abu Hamdan, Lawrence Weiner, Leander Schwazer, Lenora De Barros, Maria Stockner, Mirella Bentivoglio, Siggie Hofer, Slavs and Tatars, Tomaso Binga uvm.**

Inspiziert von der gelebten Mehrsprachigkeit in Südtirol und seiner bewegten Geschichte interethischen Zusammenlebens, bietet Kunst Meran Merano Arte den idealen Kontext für eine Ausstellung, die sich der Übersetzung widmet und Fragestellungen zu Identität, Multikulturalismus und Diversität aufruft.

THE POETRY OF TRANSLATION beleuchtet den komplexen Prozess der Übersetzung sowohl als Quelle von Teilhabe, internationaler Verständigung, Kreativität, Genius und Poesie, als auch als Ursache von Missverständnissen und Ausgrenzung. Übersetzung wird hierbei als kreativer Prozess verstanden, bei dem auch immer etwas Neues entsteht.



KUNST MERAN

im Haus der Sparkasse

MERANO ARTE

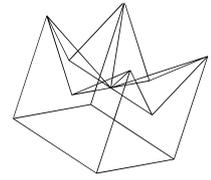
edificio Cassa di Risparmio

Ausgehend von der Übersetzung von einer Sprache in eine andere, öffnet sich die Ausstellung dem Transfer von weiteren (künstlerischen) Zeichensystemen wie Musik, Gesang, Tanz, Licht, digitalen Codes oder Malerei. Es werden beispielsweise Arbeiten zu sehen sein bei welchen Morsecodes in Lichtsignale übersetzt werden (Cerith Wyn Evans, *Goodnight Eileen*, 1982) oder Musik in Zeichnung (Jorinde Voigt, *Ludwig van Beethoven - Sonate Nr. 1 bis 32*, 2012). Fragen die sich hiermit verknüpfen sind: Was geschieht, wenn ein System in ein anderes übertragen wird? Was, wenn die Betrachter*innen den Code eines Zeichensystems nicht zu entschlüsseln vermögen und sich mit abstrakten Mustern konfrontiert sehen?

Die Präsentation zeitgenössischer Kunst wird durch zwei historische Exkurse ergänzt. Ein Raum widmet sich den Plansprachen. Sowohl *Esperanto* (1887 entwickelt von Ludwik Zamenhof), als auch die internationale Bildsprache *Isotype* (1925 entwickelt von Otto Neurath), erzählen von dem Wunsch nach einer antinationalen Welt ohne Übersetzung. Ein weiterer Raum befasst sich mit der visuellen und konkreten Poesie der 60iger und 70iger Jahre. Er versammelt eine Auswahl an Künstlerinnen, die Mirella Bentivoglio 1978 in *Materializzazione del linguaggio* auf der Biennale in Venedig zusammengeführte. Eine wegweisende Ausstellung, die dem weiblichen Blick auf Sprache und der Übersetzung von Sprache in visuelle Formen ein Forum gab.

Die Ausstellung wird von einem Vermittlungs- und Rahmenprogramm mit u.a. Künstler*innengesprächen (Francesca Grilli), Konzerten (Alessandro Bosetti) in Zusammenarbeit mit Ensemble Conductus) und Performances (Kinkaleri) begleitet.

Im Dezember 2021 soll ein Reader zur Ausstellung bei Mousse Publishing, Mailand erscheinen.



KUNST MERAN

im Haus der Sparkasse

MERANO ARTE

edificio Cassa di Risparmio

THE POETRY OF TRANSLATION ist die Antrittsausstellung von Judith Waldmann, Künstlerische Leitung von Kunst Meran Merano Arte. Bevor Waldmann im Dezember 2020 ihre Arbeit in Südtirol aufnahm, war sie als Assistenzdirektorin der Adrian Piper Research Archive Foundation Berlin sowie als freie Kuratorin für Institutionen wie dem Kasseler Kunstverein oder dem OGR Torino tätig.

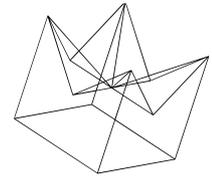
Außenstelle der Ausstellung: Krankenhaus Meran (Lawrence Weiner, Heinz Gappmayr).

Zusammenarbeiten mit Ensemble Conductus, Art Verona Level 0 (The Gallery Apart) und ÓPLA - Archiv für Künstler*innen Kinderbücher.

Der Ausstellungsbeitrag von Babi Badalov basiert auf der Zusammenarbeit mit Art Verona / Level 0.

Die Ausstellung wird unterstützt von:
Ifa - Institut für Auslandsbeziehungen
GALERIE POGGI, Paris

Ein besonderer Dank gilt:
Paolo Cortese, Gramma_Epsilon Gallery, Rom, Athen
Bernhard Tuidler, Sammlung für Plansprachen und Esperantomuseum, Österreichische Nationalbibliothek, Wien



KUNST MERAN

im Haus der Sparkasse

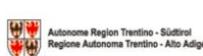
MERANO ARTE

edificio Cassa di Risparmio

THE POETRY OF TRANSLATION

Kuratiert von:	Judith Waldmann
Künstler*innen:	Amelia Etlinger, Anna Esposito, Annika Kahrs, Anri Sala, Augusto De Campos, Babi Badalov, Ben Vautier, Carla Accardi, Cerith Wyn Evans, Christine Sun Kim & Thomas Mader, Elisabetta Gut, Ettore Favini, Franco Marini, Franz Pichler, Freundeskreis, Jorel Heid & Alexandra Griess, Heinz Gappmayr, Irma Blank, Johann Georg Hettinger, Jorinde Voigt, Kader Attia, Katja Aufleger, Ketty La Rocca, Kinkaleri, Lawrence Abu Hamdan, Lawrence Weiner, Leander Schwazer, Lena Iglisonis, Lenora De Barros, Lucia Marcucci, Maria Stockner, Michele Galluzzo & Franziska Weitgruber, Marilla Battilana, Mirella Bentivoglio, Otto Neurath, Siggi Hofer, Slavs and Tatars, Tomaso Binga.
Kuratorische Assistentin:	Anna Zinelli
Dauer der Ausstellung:	13.11.2021 – 13.02.2022
Partner*innen:	Ensemble Conductus, Art Verona Level 0 (The Gallery Apart) und ÓPLA - Archiv für Künstler*innen Kinderbücher.
Wo:	Kunst Meran Merano Arte Via Portici 163, 39012 Merano Außenstelle der Ausstellung: Krankenhaus Meran (Lawrence Weiner, Heinz Gappmayr).
Öffnungszeiten:	Dienstag - Samstag: 10 - 18 Uhr / Sonn- und Feiertage: 11 - 18.00
Info:	info@kunstmeranoarte.org www.kunstmeranoarte.org
Pressekontakt:	Irene Guzman press@kunstmeranoarte.org Tel. + 39 349 1250956 Ursula Schnitzer schnitzer@kunstmeranoarte.org Tel. + 39 0473 212643

Mit der freundlichen Unterstützung von:



Gallery Lauben / Portici 163
Office Lauben / Portici 128
39012 Meran/o, Italy

T +39 0473 212643
info@kunstmeranoarte.org
www.kunstmeranoarte.org

Ust-IdNr. / N. ident. CEE
IT 015 960 202 12
MwSt.Nr. 01596020212